populaire, l'autre historique, il est rare que ces deux formes de la tradition soit pleinement d'accord l'une avec l'autre.[75]

Malrieu n° 42 - Anna ar Gardian he deus lazhet evit hec - Celle qui tue 18 chevaliers pour défendre son honneur.

- Luzel, Anna ar Gardien, Duault, Gwerziou, tome II 1874, p. 448.

- Duhamel, Anna ar Gardien, Port-Blanc (2 versions), Musiques Bretonnes, 1913, p. 96 et 97.
- La Villemarqué, [Gardien Gous a lavare ...], Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 49.
- Guillerm, Merc'hed ar Gardien koz, Gouezec, 1905, Almanak Ar Breizad, 1938.
- Guillerm, Merc'hed ar Gardian koz, Gouezec, 1905, Guillerm, Herrieu, Recueil de mélodies bretonnes recueillies dans la campagne, 1938.
- Penguern, Annaic Donval, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 112.
- Penguern, Ar Gardian Koz, Taulé, Ar Floc'h, Gwerin, tome 5, 1963.
- Penguern, Anaik Donval, Taulé, 1851, Ar Floc'h, Gwerin, tome 6, 1965.

5.3 - Soniou

5.3.1 - Je suis un jeune homme exerçant mon métier ... (n° 62)

Ar feunteun a drué - Tome I, p. 128 - Malrieu 871.

Ce chant que Luzel présente comme un sône inédit composé par un jeune maçon du Vieux-Marché est identique à celui publié dans les "Soniou", si ce n'est que les vers y sont regroupés en couplets de quatre au lieu de deux.

Malrieu n° 871 - Ar feunteun a druez - La fontaine de pitié.

- Luzel, Ar feunteun a druez, Plouaret, Soniou, tome I, 1890, p. 128.
- Luzel, Ar feunteun a druez, Plouaret, Ar Floc'h, Le brasier des ancêtres, 1977.

- Duhamel, Ar feunteun a drue, Port-Blanc (2 versions), Musiques Bretonnes, 1913, p. 134 et 135.

5.3.2 - Le kloarek et sa mère (n° 111)

Me n' vin na bêlec, na manac'h - Tome I, p. 150 - Malrieu 1014.

Luzel présente ce chant comme un *rismadel inédit*.

On retrouve dans la traduction adressée au Comité les mêmes couplets que dans la version des "Soniou", à quelques variantes minimes près, mais l'ordre en est modifié.

Malrieu n° 1014 - Ne vin na beleg na manac'h - Le père qui veut que son fils soit prêtre.

- Luzel, Me n'vin na beleg na manac'h, Plouguiel, Soniou, tome I, 1890, p 150.
- Luzel, Sonig, Annales de Bretagne, tome 1, 1886.

- Duhamel, Me n'vin belek na manac'h, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, p. 140.
- Duhamel, Me n'vin belek na manac'h, Pleyben, Musiques Bretonnes, 1913, p. 141.

---

[75] *Gwerziou*, tome I, p. VI.